

Researching and designing training for audiovisual translation (Aktion Österreich – Slowakei 2022)

Researching and designing training for audiovisual

translation – good practice and innovation is a Aktion Österreich -

Slowakei funded project running between 1st of October, 2021 and 30th of September, 2022, a collaboration between the Department of

Translation Studies at the Constantine the Philosopher University in Nitra and

the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. It aims to

initiate cooperation in audiovisual translation (AVT) and accessibility (A) training and research

between the two institutions and countries, with the main focus on AVT

curricula design and innovation. The project looks to investigate the professional and

technological developments in the areas of AVT and accessibility and their implications

on university trainers and training in these two countries.

The questionnaire will take approximately 10-15 minutes to complete. The findings will be used to inform the project and results may also be submitted for academic publication.

The data collected will be anonymised. Your participation in this study is completely

voluntary and you can withdraw at any time and without giving a reason before

submitting the questionnaire. You will not be able to withdraw after, as data will have

been anonymised. No significant risks were identified. By filling in this questionnaire you

confirm you are at least 18 years old, have read and understood the above information,

and give your consent to voluntarily participate in this study. Should you have any further

questions about this project please contact the researchers Emília

Perez (eperez@ukf.sk) and, or Alina Secară (alina.secara@univie.ac.at)

Thank you for your support!

*Required

1. Age:

Mark only one oval.

20-30

30-45

Over 45

2. Country where you are providing university training *

3. Languages you use in the university training you provide (mention which is a source and which is a target language(s) *)

4. Years of teaching experience in academia (in general): *

5. Years of AVT/accessibility teaching experience in academia: *

6. Do you also have professional experience in AVT/accessibility ? *

Mark only one oval.

Yes

No

7. In case your response to the previous question was "Yes", please specify:

8. Have you provided any form of AVT/accessibility university training in the current academic year? *

Mark only one oval.

Yes

No

9. Please indicate the areas of AVT/accessibility training in which you specialize and to what extent: *

Mark only one oval per row.

	not at all	to a small extent	to some extent	to a moderate extent	to a great extent	to a very great extent
Dubbing	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Subtitling	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Captioning / SDH	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Audiodescription	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Respeaking	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Plain language/Easy Language	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Other	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. If you checked "Other" in the previous question, please specify:

11. Please indicate which of the following aspects are covered in the (AVT/accessibility) training you provide and to what extent:

*

Mark only one oval per row.

	not at all	to a small extent	to some extent	to a moderate extent	to a great extent	to a very great extent
History and theory of AVT/A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory on multimodality	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Key principles transfer in AVT/A setting	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory of transfer in specific genres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Practical training in specific genres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory of transfer for specific groups of audience (e.g. sensory impaired, children, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Practical training in transfer for specific groups of audience (e.g. sensory impaired, children, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of specific AVT/A tools (e.g. dubbing/subtitling software)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of translation technologies for AVT/A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of media processing tools (e.g. for	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

conversion, sound editing, etc.)

Professional roles and workflows

Market requirements and development in the industry

Business administration in AVT/A

12. Which tools do you use in your AVT/accessibility training? **(leave empty if you don't use any)**

Tick all that apply.

	INSTALLED ONLY ON MY COMPUTER	INSTALLED IN A LAB	INSTALLED ON STUDENTS' COMPUTERS
Aegisub Advanced Subtitle Editor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Capella	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DivXLand Media Subtitler	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
EZTitles	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
FabSubtitler	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ooona	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Spot	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Subtitle Edit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Subtitle Workshop	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SubtitleCreator	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
VisualSubSync	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
WinCaps	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SDL Trados (Studio Subtitling app)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cloudconvert	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
YouDescribe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Amara	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Titlebee	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Swift	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Tempo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dragon Naturally Speaking	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Other	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

13. Are there other tools you would like to incorporate into AVT/accessibility training in future? If yes, please specify.

14. Which of the following aspects of AVT/accessibility training would you evaluate as your strengths? *

Mark only one oval per row.

	Completely Disagree	Mostly Disagree	Slightly Disagree	Slightly Agree	Mostly Agree	Completely Agree
History and theory of AVT/A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory on multimodality	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Key principles transfer in AVT/A setting	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory of transfer in specific genres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Practical training in specific genres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory of transfer for specific groups of audience (e.g. sensory impaired, children, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Practical training in transfer for specific groups of audience (e.g. sensory impaired, children, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of specific AVT/A tools (e.g. dubbing/subtitling software)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of translation technologies for AVT/A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of media processing tools (e.g. for	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

conversion, sound editing, etc.)

Professional roles and workflows

Market requirements and development in the industry

Business administration in AVT/A

15. Which of the following aspects of AVT/accessibility training would you evaluate as your weaknesses? *

Mark only one oval per row.

	Completely Disagree	Mostly Disagree	Slightly Disagree	Slightly Agree	Mostly Agree	Completely Agree
History and theory of AVT/A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory on multimodality	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Key principles transfer in AVT/A setting	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory of transfer in specific genres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Practical training in specific genres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Theory of transfer for specific groups of audience (e.g. sensory impaired, children, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Practical training in transfer for specific groups of audience (e.g. sensory impaired, children, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of specific AVT/A tools (e.g. dubbing/subtitling software)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of translation technologies for AVT/A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Use of media processing tools (e.g. for	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

conversion, sound editing, etc.)

Professional roles and workflows

Market requirements and development in the industry

Business administration in AVT/A

16. Can you think of any specific current AVT/accessibility training, market and professional threats or obstacles that you face as a (potential) trainer in this field? If yes, please specify. *

17. Can you think of any specific current AVT/accessibility training, market and professional opportunities for you as a (potential) trainer in this field? If yes, please specify. *

18. Have you participated in any training aimed at AVT/accessibility trainers in past 5 years? *

Mark only one oval.

Yes

No

19. In case your response to the previous question was "Yes", please specify briefly main themes covered in those trainings:

20. In which AVT/accessibility areas would you like to enhance your knowledge and training skills in future? *

21. If you wish to add any other comment or explanation, please feel free to do so:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms